

## ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES INTELCTUALES A PROPÓSITO DEL ANÁLISIS DE UN TEXTO CLÁSICO GRIEGO\*

*Elbia Haydée Difabio de Raimondo*

### Introducción

**C**omo docente y como docente de lenguas clásicas confieso que es motivo personal de preocupación constante la situación enseñanza-aprendizaje. Presiento que, cuando subrayamos la primera parte del proceso, por falta de tiempo, por complejidad del tema y/o por entusiasmo del profesor, se resiente la segunda. Y a la inversa, cuando prevalece el aprendizaje, noto que el alumno no tiene acceso a nuestras horas de lectura y estudio, porque el número de clases es limitado y porque en la práctica no recurre, por factores diversos, a los trabajos de investigación de sus educadores, ya sea que dichos trabajos adopten la forma de artículos, libros, o bien de ponencias, charlas, conferencias, mesas redondas, entrevistas.

Por fortuna, los griegos mismos, tan sabios en sus reflexiones, nos tranquilizan con su μηδὲν ἄγαν, 'nada en demasía'. Seguimos considerando, a pesar de los siglos, a la σωφροσύνη, 'prudencia' o 'equilibrio', el mejor gozne -con mayor resonancia si se recuerda la etimología de "cardinal"- para la labor educativa.

Como estamos seguros de que el contenido no necesita justificación y sale ileso de los maltratos y de los cuestionamientos innobles, en otras palabras, como sabemos con serenidad y sin fanatismos que el tema es valioso, habrá ocasiones -otra vez la prudencia- en que el profesor se explye con la intención explícita de

ahorrar a los estudiantes años de investigación por medio de una síntesis nutriente de principios y/o de introducir un panorama -por ende, abarcador y claro- y/o de impulsar nuevos estudios y enfoques a partir de una clase magistral. Δόσις es también término griego. Y habrá otras oportunidades propicias para promover el desarrollo intelectual de cada asistente desde la cátedra, pero superando el formalismo-funcionalismo, ya que el intelecto se ejercita dentro de áreas del saber. Aprender a aprender: he aquí la garantía de que los esfuerzos -de cada docente y de la Universidad toda- se canalicen en mejores rendimientos, sin caer en la falacia de negar por ello la figura ejemplar del maestro. Y completamos: aprender a aprender desde un contenido significativo<sup>2</sup>.

## **Desarrollo**

En este marco, se encuadran estas páginas, que adecuan la categorización de las habilidades intelectuales de Robert Marzano<sup>3</sup> a una clase específica, de tres horas cátedra, correspondiente a Lengua y Cultura Griega de la Facultad de Filosofía y Letras - U. N. de Cuyo, carreras Letras y Filosofía. Este representante estadounidense de la psicología cognitiva identifica dimensiones del pensamiento que le sirven de base para la planificación curricular e identifica veintiuna habilidades intelectuales en ocho categorías: focalización, búsqueda de información, memorización, organiza-ción, análisis, generación, integración y evaluación<sup>4</sup>. Queda a criterio de cada profesional cuál o cuáles pueden privilegiarse en una clase, sustentando el quehacer en un axioma: ir del contenido a la habilidad, no de la habilidad al contenido. Si se trabaja en equipo, al finalizar el dictado de la asignatura con seguridad se habrán planteado y aprestado todas. Tanto más si pudiéramos contar con el resto de las cátedras, por lo menos del mismo Instituto y, en orden progresivo, del Departamento.

El contenido de nuestra clase está muy acotado: se trata del juramento de lealtad patriótica que los efebos atenienses pronunciaban, ante el Consejo de los Quinientos, con la mano extendida

sobre el altar, en el templo de la diosa Agraulos. El análisis de este compromiso cívico se inscribe en un programa curricular cuyo tema central es el sentido de πατρίς, 'patria', de la antigua Hélade y sus proyecciones al mundo actual, en especial a la Argentina. Las actividades sugeridas intentan entonces el desarrollo intelectual de los estudiantes con el máximo rendimiento y con economía de tiempo.

### **Antes de la lectura**

En la reunión anterior el profesor ha enumerado cinco términos griegos, sin explicación previa, para que busquen su significado, origen, raíz, derivados españoles: ἔφηβοι, ὄρκος, πολίτης, ἱστορες, πιστοί, respectivamente 'mancebos', 'efebos'; 'juramento', 'ciudadano', 'testigos'; 'fieles', 'devotos'. La anticipación generará expectativa e irá canalizando la atención al tema que nos interesa. En la próxima clase serán retomados en su oportunidad y se analizará su interrelación.

### **Durante la lectura**

Al comenzar el encuentro siguiente el docente adelanta el objetivo específico: traducir el juramento ateniense de fidelidad cívica. El establecimiento de metas, correspondiente a la categoría de focalización, otorga dirección y sentido al trabajo intelectual. Además, permitirá luego evaluar entre todos el cumplimiento de dicho objetivo y, en caso afirmativo, ponderar cuánto ha sido logrado en realidad.

Se pregunta a los alumnos qué pueden predecir del tema por tratar, teniendo en cuenta el quinteto de vocablos examinados. Esta tarea, esencialmente constructiva, es inherente a la generación de ideas, información o nuevos significados.

Se inicia entonces la confección grupal de un mapa conceptual que se irá completando a lo largo de la clase, con términos en griego,

latín y español, según el nivel de transferencia que sean capaces de expresar. Este dispositivo gráfico corresponde a la representación, incluida en organización (para disponer los datos con mayor eficacia).

La palabra ἰστορες, 'testigos', será objeto de comentario especial: ¿se trata de magistrados, pueblo en general, dioses, las generaciones pasadas, las venideras ...? ¿Algunos de los mencionados o todos? Su raíz (F) εἶδ - (F)οἶδ - (F) ἰδ - (F) ἰσ: 'figura', 'visión', motivará que todos, alumnos y profesor, enumeren un listado rápido y espontáneo de términos que la contengan. (Así, por ej. en griego, εἶδωλον, el sufijo -εἶδης, el perfecto resultativo con valor de presente οἶδα: 'sé porque he visto', ἰδέα, ἱστορία; en latín, *video, visus, providens, evidens*; en español, *idealismo, historial, impresión, prever, providencial, visera, visión, visionario, visita, vistoso* ...). Toda nueva explicación, detalle, ejemplo e información relevante, a partir del conocimiento previo, hace referencia a la habilidad de elaboración, inherente a la categoría de generación ya aludida.

Así, el texto comienza a volverse más familiar, *se le va perdiendo el miedo*. Concordamos con el Prof. E. Dussel, cuando afirma:

"La traducción es un movimiento de trascendencia, de superación del *aquende* por el pasaje al *allende*. (...) El sentido de la traducción es el de instaurar una historicidad auténtica, la de des-cubrir el sentido oculto de lo que en mi mundo me rodea por remitencia al mundo pasado que lo explica. La traducción no se concluye en la palabra traducida, sino en la lectura que nos hace trascender críticamente hacia nuestro pasado que nos recrimina, nos critica, nos impulsa a comprendernos auténticamente. Traducción es remitencia al origen".<sup>5</sup>

(Nuestros alumnos han leído el ensayo, al comienzo del curso, como modo de reforzar y ampliar sus propios comentarios sobre los avatares e importancia de la traducción en cualquier idioma y, en

particular, en lengua clásica griega.)

El pasaje, muy breve, no es difícil y presenta mucho vocabulario familiar. La tarea resultante es la siguiente, en líneas generales:

Οὐκ αἰσχυνῶ τὰ ἱερὰ ὄπλα, οὐδὲ λείψω τὸν παραστάτην ὅπου ἂν στοιχήσω· ἀμυνῶ δὲ καὶ ὑπὲρ ἱερῶν καὶ ὀσίων καὶ οὐκ ἐλάττω παραδώσω τὴν πατρίδα, πλείω δὲ καὶ ἀρείω κατὰ τε ἑμαυτὸν καὶ μετὰ πάντων, καὶ εὐηκοήσω τῶν ἀεὶ κραινότων ἐμφρόνως, καὶ τῶν θεσμῶν τῶν ἰδρυμένων καὶ οὐς ἂν τὸ λοιπὸν ἰδρῦσονται ἐμφρόνως· ἐὰν δὲ τις ἀναιρεῖ, οὐκ ἐπιτρέψω κατὰ τε ἑμαυτὸν καὶ μετὰ πάντων, καὶ τιμήσω ἱερὰ τὰ πάτρια. Ἱστορες θεοὶ Ἄγραιος, Ἑστία, Ἐνυώ, Ἐνυάλιος, Ἄρης καὶ Ἀθηνᾶ Ἀρεία, Ζεὺς, Θαλλώ, Αὐξώ, Ἡγεμόνη, Ἡρακλῆς, ὅροι τῆς πατρίδος, πυροί, κριθαί, ἄμπελοι, ἐλάαι, συκαί...

(No mancillaré las armas consagradas, ni abandonaré a mi camarada en el lugar en que esté [yo] alineado; combatiré a favor de los templos y de lo sagrado y no dejaré a mi patria más pequeña sino más grande y más fuerte, solo y con todos, y obedeceré a los que siempre mandan con sensatez y a los que establecen las leyes y a los que en el futuro puedan establecer[las] con sensatez. Si alguien [las] violare, no [lo] consentiré solo y con todos, y veneraré los cultos paternos. [Sean] testigos, los dioses Aglauros, Hestia, Enyo, Enialio, Ares y Atenea Marcial, Zeus, Talo, Auxó, Hegemone, Heracles, límites de mi patria, fuegos, cebadas, viñedos, olivos, higueras...<sup>6)</sup>

Sin embargo, para llegar a este final, es imprescindible una ejercitación ágil y reflexivamente seleccionada, que contemple primero los aspectos lingüísticos y, una vez obtenida la traducción, que facilite el análisis y valoración de la fuente, además de sus implicancias en el mundo clásico y sus relaciones con la actualidad. Como la traducción es, en lo esencial, una ejercitación tripartita morfológico-sintáctico-semántica, debemos tener siempre en la mira estos planos para ir integrándolos.

En la primera hora, con el fin de enfrentar las dificultades

idiomáticas, el profesor lee en griego el texto, sin más detalle, y solicita los elementos gramaticales que los alumnos hayan descubierto a primera vista. Es una tarea de observación, incluida en búsqueda de la información. Por medio de esta actividad reunimos datos necesarios para el procesamiento cognoscitivo, datos ya conocidos o en los que se requiere un esfuerzo de búsqueda. Advertirán fundamentalmente aspectos pragmáticos (conectores), morfológicos (la primera persona singular del futuro en la oración inicial, los adjetivos en grado comparativo ἐλάττω, πλείω δὲ καὶ ἀρείω, no 'más pequeña sino más grande y más fuerte'); sintácticos (las proposiciones condicionales con ἄν y ἐάν); estilísticos (la repetición tanto de la construcción κατά τε ἐμαυτὸν καὶ μετὰ πάντων -con leve variante la segunda vez-, "por mí mismo y con todos", como del adverbio ἐμφορῶως, "con sensatez"; la enumeración de dioses y héroes y de los bienes naturales).

Una vez conseguido este acercamiento, volvemos al texto. La formulación de los próximos interrogantes insiste en la dimensión semántica, más difícil de acometer por los estudiantes solos. Depende del profesor hacer "vivenciar" la raíz como el corazón de la palabra y uno de los caminos más significativos para cumplir con aquel viejo compromiso, del que nos hablaban nuestros profesores, sobre la venerable función de custodios de la palabra en una Facultad de Filosofía y Letras. Entonces, para reunir datos necesarios para el procedimiento cognoscitivo (categoría: búsqueda de información) surgen, de alumnos y docente, casi inevitables, las siguientes preguntas: ¿Qué es ὄρκος? ¿Cómo se relaciona ὄρκος con su raíz (F)ἐργ - (F) ἐρκ: 'encerrar', 'cercar'? ¿Cómo se denomina la imprecación hecha contra el demonio según fórmulas de la Iglesia? ¿Cómo se transcribe este cultismo a griego? Escribir ἐξορκισμός y tantas otras que puedan ser interesantes es un ejercicio de recuerdo, que supone dos estrategias de aprendizaje: activación del conocimiento y búsqueda activa (recuperación) cuando el empeño mnemónico inicial ha fracasado. En nuestra disciplina esta ejercitación es de uso diario.

Analicemos de inmediato ὄρκος. No estamos haciendo otra

tarea que rescatar la familia de palabra. Agregar la mayor cantidad posible de alomorfos a vocablos griegos simples, usando el diccionario (habilidad: identificación de atributos y componentes; categoría: análisis). El término ὄρκος significa tanto 'juramento', como 'objeto por el que se jura' y 'testigo de un voto'; con mayúscula, Ὅρκος, Orco u Horco, es la deidad de los juramentos, que castiga al perjuro u ὀρκαπάτης. Se llaman τὰ ὄρκια las ceremonias, sacrificios o libaciones con que se acompaña la promesa. El vocablo ὄρκιος, es decir, 'tomado por testigo de un juramento', es epíteto del dios Zeus y revela su posición de testificante en caso de conflicto. Como los términos anteriores contienen la variante (F)ὄρκ, se solicita la búsqueda ágil de ejemplos con ἔργ, como εἶργω: 'cercar', 'encerrar' y εἶργμός: 'prisión'. Al dar la raíz con su significado correspondiente, el acercamiento al diccionario se vuelve más esmerado: habrá que distinguirla, entre otras, de (F)ἔρ: 'decir', 'preguntar', de (F)ἔρ - (F)ὄρ - (F)ἄρ: 'ligar', 'unir'. Munidos de este glosario, vayamos al latín, por lo menos para sentar su presencia: ¿Cuál es el equivalente latino? ¿De dónde deriva nuestra palabra "juramento"?

Volvamos a la fuente. El texto está formado por tres oraciones: en la primera, la postura del soldado; en la segunda, la hipótesis de un enfrentamiento armado ante invasión enemiga y en la tercera, la vigilancia tutelar divina y natural de la *polis*. A estas nociones llegarán los estudiantes, una vez completada la labor.

Con ayuda de diccionarios, compañeros y muy restringida intervención del docente, concluye la traducción de la primera oración. Se hará observar el triple propósito inicial de no manchar las armas, no abandonar al compañero y no entregar a la patria. Estas faltas, muy graves, eran calificadas como delito y penadas con pérdida de la ciudadanía o ἀτιμία -nueva palabra para incluir en el mapa-. Hacer reflexionar: ¿Qué pasa si dichos agravios se producen de todos modos? Solicitemos que lean la oración inmediata y que subrayen la palabra clave, efecto de la hipótesis enunciada. La legislación restaura el orden. De allí que surjan -a modo de marco jurídico más sólido- las leyes que

se sustentan en lo inmutable, las θεσμοί, término derivado del verbo τίθημι: 'erigir', 'poner en un sitio apropiado', ejemplo de una generosa raíz θε-θω-θα: 'colocar', 'establecer', que será nada más que presentada para no dispersar la atención. Aquí sí se hace preciso distinguir θεσμός y θέμις de νόμος, νέμεσις, ῥήμα, ῥήτρα, ψηφίσματα y κήρυγμα, todas vinculadas con el concepto de ley, pero con diferencias semánticas (comparación; organización). A modo de síntesis de este tramo del texto, hagamos leer el comentario socrático sobre los deberes que deben acatarse:

"(...)y que tal es lo justo, y que ni se debe ceder el paso al enemigo, ni emprender la retirada, ni abandonar la línea, sino tanto en la guerra como ante el tribunal, como en toda circunstancia se debe hacer lo que mande la Ciudad o la patria"<sup>7</sup>.

Cuando los alumnos se equivocan al traducir, hay que estimularlos para que reconozcan qué falla han cometido, indagando a la vez causa o causas para corregirlas (identificación de errores; análisis). Alternadamente, la mitad del grupo puede juzgar la tarea resultante de la otra mitad. Además, cualquier obstáculo con que el alumno se enfrente, permitirá preguntas y respuestas por parte de todo el grupo (definición de problemas; focalización).

Demorarse en la distinción entre los adjetivos ὅσιος y ἱερός (ambos significan 'sagrado', pero el primero alude a lo que está permitido y no prohibido por la ley divina, lo que revela un carácter de santidad, como por ej. costumbres, instituciones, prácticas religiosas y el segundo se refiere a lo consagrado por la ley humana, como por ej. los templos). Constituyen, juntos, una expresión casi formularia, tradicionalmente unida.

Es útil recurrir a un *cloze*<sup>8</sup> con cada oración estudiada. Así, por ej., en la primera, podemos obviar tres o más términos que nos interesen en especial y que serán objeto de discusión desde todos los ángulos



(ortográfico, morfológico, semántico, sintáctico, fónico) cuando haya dudas sobre los mismos:

Οὐκ αἰσχυνῶ τὰ ἱερὰ ..... , οὐδὲ λείψω τὸν παραστάτην ὅπου ἂν στοιχήσω · ἀμυνῶ δὲ καὶ ὑπὲρ ἱερῶν καὶ ..... καὶ οὐκ ἐλάττω παραδώσω τὴν ..... , πλείω δὲ καὶ ἀρείω κατὰ τε ἑμαυτὸν καὶ μετὰ ..... , καὶ εὐηκοήσω τῶν ἀεὶ κραινότων .....

A continuación se pide a los alumnos que traduzcan en dúo la próxima oración y que la expliquen con sus propias palabras: ἐὰν δέ τις ἀναιρεῖ, οὐκ ἐπιτρέψω (...), 'si alguien (las) violare, no (lo) consentiré' (...). Probables respuestas: "todo ciudadano participa de la autoridad ejecutiva y judicial, cada uno acata la norma instituida tanto como la hace observar". Pueden revisarse, además, las cuatro formas del período hipotético (real, potencial, eventual e irreal), modificando la prótasis, premisa o condición, con sus respectivas traducciones. Identificada la proposición condicional, explicar el motivo de su empleo.

Llegamos a la tercera y última oración: distribuimos los sustantivos para realizar la traducción en el gran grupo. Cada estudiante se encarga de un nombre para averiguar además aspectos culturales referentes a él. Una vez volcada al español, hacemos inferir cómo las enumeraciones -en tanto tal, rápidamente encadenadas- se complementan: primero desfilan como fondo religioso imprescindible los dioses protectores, y luego, plástico, asoma el paisaje ateniense con los bienes naturales tan queridos y respetados: cereales, viñas, olivares, higueras. Las fronteras, ὄροι τῆς πατρίδος, defendidas durante el ejercicio de la efebía, representan la demarcación territorial. La *polis* se cristaliza en una integración de elementos: hombre, geografía, tiempo, religión, tradiciones, lengua.

Conviene guiar la observación sobre las divinidades a las que se invoca y a los epítetos que se les aplican. Si el tiempo se acaba, solicitar que lean sobre ellas, ofreciendo un repertorio de mitologías de fácil acceso. Se podrá luego comparar, clasificar, ordenar, todas habilidades de organización. Recordemos que la comparación implica cuatro pasos:

identificación de los atributos sobresalientes por cotejar, reordenamiento de los mismos para que queden enfrentados, asignación del carácter -similar o diferente- y verbalización generalizada. Insistir en que primero encuentren semejanzas.

Las once deidades conforman un cuadro variado y completo del mundo celeste. Algunas son más antiguas; otras, más abstractas; las hay femeninas y masculinas; de origen divino y divinizadas; pacifistas y belicistas. La primera es Agrauros, pero más comúnmente llamada Aglauro o Aglaura (< ἀγλαυρός, 'brillante', 'espléndida'), hija de Cécrope, quien poseía, en el lado norte de la Acrópolis y rodeado de un bosque sagrado, un templo, en el cual precisamente juraban los jóvenes y también los guerreros antes de salir a campaña. El profesor resume dos episodios de la historia mitológica de Agrauro: la caja con prohibición de abrirla, para favorecer la evocación del mismo esquema de Pandora y su πύθος, y el de su sacrificio (se precipitó desde lo alto de una torre para salvar a la patria, como lo había predicho el oráculo), gracias a lo cual se podrá incorporar al mapa otro vocablo: μαρτύριον, 'testimonio', 'prueba'; 'santuario dedicado a un mártir'. Esto posibilitará reflexiones sobre las connotaciones con que la Iglesia lo enriquece al absorberlo como término religioso.

La segunda, Hestia, "centro religioso de la mansión divina"<sup>9</sup>, es objeto de culto en todos los santuarios, por concesión de Zeus. Enyo, personificación de los horrores de la guerra -Belona para los latinos- en general forma parte del cortejo de Ares y se la representa ensangrentada y en actitudes brutales; preside con Ares la muerte, la destrucción y el pillaje. Enyalio, aunque epíteto en general de Ares, fue considerado por algunos como un dios separado de éste. Ares, Atenea Marcial y Zeus son parte obligada en esta atmósfera bélica. Talo es una de las Horas y Auxo, cuyo nombre significa 'la que hace crecer' y Hegemone o Hegémona, dos de las Gracias o Χάριτες: interrogar sobre las probables razones de su incorporación en este registro divino. (Talo y Auxo son potencias de la vegetación.) Y por último, Heracles, el más popular y augusto de los héroes griegos, cuyo culto se extendió por todo el mundo antiguo clásico. Preguntas obligadas: ¿Por qué él y no otro? ¿Es

"ateniense"? ¿Qué dios o dioses están ausentes en esta galería divina?  
 ¿A qué puede deberse?

### 3. Después de la lectura

Finalizada la versión al español, llevemos a cabo los siguientes ejercicios:

Consignas	Habilidad intelectual implicada	Categoría que la incluye
-----------	---------------------------------	--------------------------

#### 3.1. En el aula

* Revisar la traducción completa.	Verificación (para confirmar la fidelidad de la traducción).	Evaluación.
* Extraer del texto los vocablos Análisis. helénicos de los cuales derivan: <i>ampelografía, horizonte, jeroglífico, hierático, panoplia, sico-fante, repatriar</i> ... (Ejercitación útil para volver al texto y cumplir con aquella idea de "el arte de leer consiste en releer".)	Identificación de atributos determinación de las características o partes del todo.	
* Identificar qué palabra o construcción griega ha sido traducida oralmente por el profesor.	Representación.	Organización.
* Especificar cuál es el todo, cuáles las partes y cuál el criterio de clasificación en la serie θεοί –	Clasificación.	Organización.

θέμις - ιερά - πατρίς -  
ὄρκος - παραστάτης .

- \* Reducir a una palabra clave cada oración, extrayéndola pero modificando, si es necesario, su caso, género, número, tiempo, modo, voz, en verbos. Síntesis (para reunir los aspectos centrales de la composición). Integración.

### 3.2. En la casa

- \* Descubrir las claves lingüísticas indicadoras de patrones organizativos del texto y del tema central. Identificación de relaciones y patrones. Análisis.
  - \* Adoptar individualmente un criterio y ordenar los dioses mencionados en el juramento. Organización. Ordenamiento.
  - \* Averiguar qué es un ἀξιωμα y explicar si está presente en el texto. Establecimiento de criterios para elaborar un juicio). Evaluación.
  - \* Escribir la promesa a la bandera de los alumnos de 4º grado de nivel primario y la jura de los soldados durante el servicio militar. Comparación. Organización.
- 

### Conclusión

Cualquier tema, por sencillo que sea, admite la práctica sistemática de la categorización de Marzano. En éste en particular hemos atendido a sus ocho categorías y a buena parte de las habilidades

que supone cada una. Recalco el dinamismo que imprime a la situación del aula un material de esta índole.

Desde la perspectiva de la epistemología de las Ciencias de la Educación y de su concreción en una metodología de la enseñanza, el docente -cuya solvencia en la cátedra que imparte es requisito evidente- enriquece la propuesta si, al adentrarse en nuevos planteos didácticos "relee" el contenido de la clase para revitalizarlo a la luz de posibilidades antes no advertidas. En este sentido, creemos que un enfoque de la situación enseñanza-aprendizaje con las características descritas permite trascender la dicotomía instrucción conceptual versus desarrollo de las habilidades intelectuales. Es doblemente provechoso aprender un contenido con fuertes y múltiples resonancias (lingüísticas, históricas, éticas, afectivas) a propósito del cual se promueven naturalmente habilidades intelectuales, transferibles a su vez a otras áreas cognoscitivas.

## Notas

- \* Este artículo fue presentado como ponencia en el III Simposio de Epistemología y Metodología - Ciencias Humanas y Sociales - El hombre como objeto y sujeto de conocimiento, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la U. N. de Cuyo y la Asociación Argentina de Epistemología y Metodología (ASAEM), el 28 de junio de 1996.

- 1 Todas las traducciones al español figuran entre comillas simples o entre paréntesis.
  - 2 En nuestro medio es escasa la bibliografía sobre metodología de las lenguas clásicas. Los aportes son interesantes pero esporádicos y apuntan más a un *corpus* completo, por ej. el método *Reading Greek* de la *Joint Association of Classical Teachers*, que a planteos pedagógico-didácticos transferibles a nuestra situación cotidiana en el aula.
- El equipo de la *Joint Association*, formado por excelentes helenistas de Inglaterra y Estados Unidos, tiene como objetivo prioritario lograr que el alumno lea textos en lengua original, con precisión, comprensión,

placer y economía de tiempo. Se está aplicando en Europa y América con buenos resultados. Considero que tiene, como toda obra humana, ventajas, desventajas y limitaciones.

Otra consulta reciente que hemos hecho ha sido *La enseñanza de las lenguas clásicas*, de Editorial Rialp en la serie Tratado de Educación personalizada, dirigido por Víctor García Hoz.

3 Robert MARZANO y otros. *Dimensions of thinking: A Frame Work for Curriculum and Instruction*. Alexandria, Virginia, ASCD (*Association for Supervision and Curriculum Development*), 1988. Para una traducción sintética: Hilda DIFABIO DE ANGLAT y Marisa VILLALBA DE TABLÓN. *Teorías contemporáneas del aprendizaje. Parte I: Psicología cognitiva*, Año I, N° 8, CIAFIC Ediciones, 1995, pp. 14-29.

Agradezco el asesoramiento permanente de la Prof. Hilda Difabio, quien se adelanta a mis inquietudes didácticas y me acerca material factible de ser aplicado, como este estudio de Marzano.

4 Identifica y jerarquiza las siguientes categorías y habilidades intelectuales en cada categoría:

- a. focalización: definición de problemas y establecimiento de metas;
- b. búsqueda de información: observación y formulación de preguntas;
- c. memorización: conservación en la memoria a largo plazo y recuerdo;
- d. organización: comparación, clasificación, ordenamiento y representación;
- e. análisis: identificación de atributos, de relaciones y patrones, de ideas principales, de errores;
- f. generación de ideas, información o nuevos significados: inferencia, predicción y elaboración;
- g. integración: síntesis y reestructuración;
- h. evaluación: establecimiento de criterios y verificación.

Con mucho más detalle he volcado esta categorización en el artículo "Enseñanza de la lengua griega: ejercitación y desarrollo de habilidades intelectuales", de la REVISTA DE ESTUDIOS CLÁSICOS N° 25. En él sugiero actividades para todo el contenido lingüístico del primer nivel de Griego.

5 Enrique DUSSEL. "Sobre el sentido de la traducción". En: ACTAS DEL PRIMER SIMPOSIO NACIONAL DE ESTUDIOS CLÁSICOS. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, 1972, pp. 131-136.

6 La traducción me pertenece.

7 Cf. PLATÓN. *Critón*. Tr. Luis Noussan-Letry. Buenos Aires, Eudeba, 1966, pp. 39-40.

8 El procedimiento *cloze* fue diseñado por Wilson Taylor en 1953, como un instrumento para evaluar la legibilidad de un texto y consiste en el completamiento de palabras omitidas para lo cual se pone en juego un proceso interactivo: de abajo hacia arriba (desde las claves textuales) y de arriba hacia abajo (en la generación de alternativas de respuesta que se ratifican o rectifican en función de aquéllas).

9 Así la define Paul GRIMAL en su *Diccionario de mitología griega y romana*. Tr. Francisco Payarols. 2.ª ed., Barcelona, Paidós, 1984, p. 265.